

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ТЕРМИНОВ В ТЕКСТАХ ЭКОНОМИЧЕСКОЙ ТЕМАТИКИ

Кручинина К.А.

Белорусский государственный университет

При переводе текстов экономической тематики важно учитывать их лексические и грамматические особенности. Актуальность данной темы обусловлена возрастающей потребностью в изучении терминологии и способах ее перевода в текстах экономической тематики, так как экономика прочно вошла практически во все сферы деятельности. Именно термины являются основой специального перевода и представляют наибольшую сложность для переводчика. Говоря об эквивалентности терминов, необходимо отметить, что из-за типологических различий между русским и английским языками при переводе терминов наблюдаются определенные семантические расхождения.

Неоднозначность определения понятия «термин» существует из-за множества точек зрения относительно его признаков. «Термин (лат. terminus — предел, граница, пограничный знак) - слово или словосочетание, точно обозначающее какое-либо понятие, применяемое в науке, технике, искусстве. В отличие от слов общеупотребительных, которые часто бывают многозначными, термины, как правило, однозначны, им не свойственна также экспрессия» [4, с. 486]. Многие термины обладают более чем одним значением, а одно и то же слово может быть термином в различных областях. Также возможно использование нескольких специальных лексических единиц для наименования одного и того же понятия. В связи с этим можно говорить о многозначности, омонимии и синонимии терминов.

С точки зрения морфологии термины делятся на простые (*deal, lease, tax*), производные (*liquidity, hypothecation*), сложные (*stockholder, creditworthiness, markdowns*), термины-словосочетания (*expiration date*),

термины-сокращения (*LLC – limited liability company*) [3, с. 32-34]. В зависимости от количества составляющих их компонентов термины-словосочетания могут быть двухчленными, трехчленными и многочленными.

Терминология представляет собой обширный класс специальной лексики с большим содержанием интернациональных слов. Многие термины заимствуются из языка в язык или через другой язык, а также многие имеют греко-латинское происхождение [5, с. 51].

С помощью термина можно четко и кратко передать суть и содержание обозначаемого предмета. Для него характерна соотнесенность с точно определенным понятием и стремление к однозначности в пределах одной терминологии, поэтому многие английские термины имеют постоянные лексические соответствия в русском языке [3, с. 27]. Например: *depositor* – вкладчик, *income* – доход.

Существует несколько приемов перевода атрибутивных словосочетаний: дословный перевод (калькирование), транскрипция и транслитерация, семантический эквивалент или функциональный аналог, экспликация, сочетание нескольких приемов перевода, полное копирование англоязычного словосочетания [3, с. 45-49].

Дословный перевод (калькирование) заключается «в переводе по частям слова или словосочетания с последующим соединением частей» [2, с. 38]. Часто определяющая часть термина может передаваться прилагательным, также возможно изменение порядка следования компонентов, а смысловые связи могут передаваться с помощью предлогов [3, с. 45]. Например: *mortgage tax* – ипотечный налог, *acquisition price* – цена приобретения, *income statement* – отчет о доходах, *retail branch network* – сеть розничных филиалов.

Транскрипция представляет собой «передачу английского слова на русский язык путем воспроизведения с помощью русских букв его звукового облика (фонемного состава)», а транслитерация - «передача английского слова на русский язык путем воспроизведения его графической формы (буквенного состава) с помощью алфавита русского

языка» [2, с. 37]. Такие приемы используют при передаче названий фирм, корпораций и других организаций. Например: *Special Systems Industry – Спецшэл системз индастри*. Если в названии организации есть общеупотребительные слова, то они могут передаваться при помощи транскрипции, транслитерации, калькирования или семантического эквивалента [3, с. 47].

Следующий способ перевода терминов - семантический эквивалент или функциональный аналог. Данный прием предполагает «использование реально существующих русских слов, полностью или частично отражающих значение англоязычного термина» [3, с. 47]. Например, для словосочетания *capital productivity* в русском языке есть термин *фондоотдача*.

Экспликация (описательный перевод) используется в том случае, если невозможно подобрать эквивалент в языке, на который осуществляется перевод. Данный способ заключается в передаче значения слова при помощи его описания, объяснения. Словосочетание *market auction* можно перевести с помощью описательного перевода, как *торговля ценными бумагами методом аукциона*.

Возможно сочетание нескольких приемов перевода одновременно: использовать калькирование и транслитерацию или транскрипцию; транскрипцию и описательный перевод; транскрипцию, калькирование и функциональный аналог; калькирование, транскрипцию и описательный перевод [3, с. 48-49]. Например: *quality control engineering – техника контроля качества*.

При полном копировании англоязычного словосочетания термин передается латиницей [3, с. 49].

При переводе многокомпонентных терминов необходимо установить ключевое слово и внутренние смысловые связи [3, с. 49]. Например, если переводить термин *immovable property gains tax*, то вначале переводим ключевое слово *tax* – *налог*, затем *gains* – *прибыль* и сочетание *immovable*

property – недвижимое имущество. В итоге получаем налог на прибыль от недвижимого имущества.

В качестве рекомендаций при переводе терминов необходимо опираться на контекст. Толковый словарь либо справочный источник могут помочь при прояснении значений термина. Например, слово *rate* обозначает *ставка* в словосочетании *interest rate*, но в словосочетании *inflation rate* употребляется в значении *уровень* [6, с. 155]. Также необходимо учитывать географические и страноведческие реалии, уметь правильно «подобрать лексическое соответствие термина или воспользоваться калькой в том случае, когда эквивалент в языке перевода отсутствует», «проверять использование того или иного английского термина в оригинале, прежде чем “внедрять” его в текст перевода» [6, с. 155-156].

Таким образом, при переводе терминов необходимо учитывать сферу их применения и контекст, а также смысловые связи между компонентами в терминах-словосочетаниях. Основные приемы перевода терминов: подбор эквивалента, дословный перевод (калькирование), транскрипция и транслитерация, семантический эквивалент или функциональный аналог, экспликация, сочетание нескольких приемов перевода, полное копирование англоязычного словосочетания.

Литература

1. Жданова И. Ф. Новый англо-русский экономический словарь / И. Ф. Жданова. 4-е изд., стереотип. – М. : Рус. Яз. – Медиа; Дрофа, 2008. - 1025 с..
2. Мисуно Е.А. Перевод с английского языка: практикум : учеб.пособие / Е.А Мисуно, И.В. Шаблыгина. – Минск: Аверсэв, 2009. – 255 с.
3. Мисуно Е.А. Письменный перевод специальных текстов: учебное пособие / Е.А. Мисуно, И.В. Баценко, А.В. Вдовичев, С.А. Игнатова - М.: ФЛИНТА: Наука, 2013. – 256 с.

4. Розенталь Д.Э., Теленкова М.А. Словарь-справочник лингвистических терминов. Пособие для учителей. Изд. 2-е, испр. И доп. М., «Просвещение», 1976. – 543 с.
5. Сапогова Л.И. Переводческое преобразование текста: учеб. пособие / Л.И. Сапогова – М.:Флинта : Наука, 2009. – 320 с.
6. Слепович В.С. Перевод (английский – русский) : учеб. пособие / В. С. Слепович. – Минск: ТетраСистемс, 2009. – 336 с.